

Cours de tibétain - analyse - leçon 13

Les 37 pratiques des bodhisattvas - Analyse

10e pratique : “le grand chemin des individus excellents”

༡༠) སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོའི་ལམ།

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བདག་ལ་བཅེ་བ་ཅན། །
མ་རྣམས་སྐྱུག་ན་རང་བདེས་ཅི་ཞིག་བྱ། །
དེ་ཕྱིར་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་བསྐྱེད་བྱའི་ཕྱིར། །
བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན། །

10) Si toutes les mères qui nous ont aimés depuis des temps sans commencement
Sont accablées de souffrance, à quoi bon notre bonheur?
Engendrer l'esprit d'Éveil pour libérer l'infinité des êtres,
C'est agir en bodhisattva.¹

10) Depuis des temps sans commencement, elles qui m'ont aimé,
Si ces mères passées souffrent, mon bonheur, lui, à quoi servirait-il?
C'est pourquoi, afin de libérer cette infinité d'êtres sensibles,
Générer l'esprit d'éveil est une pratique des bodhisattvas.²

༡༠) སྐྱེས་བུ་ [ཆེན་པོ་+འི་+ལམ།]

[ཐོག་མེད་དུས་+ནས་] [བདག་+ལ་] [བཅེ་བ་+ཅན།] །
[མ་རྣམས་སྐྱུག་+ན་] [རང་བདེ་+ས་] [ཅི་ཞིག་བྱ།] །
[དེ་ཕྱིར་] [མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་] [བསྐྱེད་བྱའི་+ཕྱིར།] །
[བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་] [རྒྱལ་སྲས་ལག་ལེན་ཡིན།] །

¹ Cette traduction française est issue de : « Au cœur de la compassion », éditions Padmakara.

² Traduction jm.

Vocabulaire 10e pratique

👉 Vous retrouverez des informations concernant les particules dans le document qui présente un résumé des explications du Clair Miroir.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་	depuis des temps sans commencement, jadis
བརྟེ་བ་ཅན་	bon, aimant
མ་རྣམས་	les mères
སྤྱག་	souffrance, abréviation de སྤྱག་བསྐྱེད་
རང་བདེ་	son propre bonheur
ཅི་ཞིག་གྱུ་	à quoi cela pourra-t-il servir?
དེ་ཕྱིར་	pour cette raison, à cause de cela
མཐའ་ཡས་	infini, illimité
སེམས་ཅན་	être sensible
བསྐྱེད་གྱུ་	ce qui est à libérer
བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་	générer l'esprit d'éveil

Annexe grammaire Clair Miroir

Voici un extrait qui traite des catégories བདག་ et གཞན་ : agentif et objectif. Comme vous le verrez, c'est un point important qui nous explique, par exemple, une construction comme བསྐྱེལ་བྱུ་ "ce qui est à libérer".

CHAPITRE XXX - 265

2. SYNTAXE DES AGENTIFS ET DES OBJECTIFS བདག་གཞན་གྱི་ཚིག་སློབ་

(*bdag gzhan gyi tshig sbyor*)

En se basant sur les fonctions d'agentif et d'objectif appliquées à n'importe quel verbe différentiatif, on peut faire ressortir quatre catégories de substantifs et deux catégories verbales. En tout six catégories peuvent être créées :

1. l'agent	བྱིད་པ་པོ་	(<i>byed pa po</i>)	བདག་	(<i>bdag</i>)
2. l'instrument (outil ou moyen)	བྱིད་པ་	(<i>byed pa</i>)	བདག་	(<i>bdag</i>)
3. l'action présente	བྱིད་ཚིག་	(<i>byed tshig</i>)	བདག་	(<i>bdag</i>)
4. l'objet cible et le lieu	བྱ་བའི་ཡུལ་	(<i>bya ba'i yul</i>)	གཞན་	(<i>gzhan</i>)
5. l'objet de l'action	བྱ་བའི་ལས་	(<i>bya ba'i las</i>)	གཞན་	(<i>gzhan</i>)
6. l'action future	བྱ་བ་	(<i>bya ba</i>)	གཞན་	(<i>gzhan</i>)

Les formations de syntagmes à partir de la distinction agentif / objectif sont très répandues aussi bien à l'écrit qu'à l'oral, il ne faut donc pas négliger ces règles. Dans le système écrit, il faut non seulement utiliser la base du présent pour les agentifs : l'agent, l'instrument et l'action présente, mais en plus pour former le syntagme correspondant à l'agent, il faut utiliser la particule agentive *-po* qui indique l'exécuteur de l'action (*bya ba sgrub mkhan gsal byed kyi bdag sgra*). Pour former le syntagme équivalent à l'instrument il faut employer le verbalisateur *byed*. Quant au syntagme verbal, il est créé par adjonction à la base verbale de l'auxiliaire *par byed* (formé de l'infixe *par* et du verbalisateur présent).

Pour les syntagmes objectifs, le lieu, l'objet-cible, l'action future, il faut non seulement utiliser la base du futur, mais en plus pour former le syntagme correspondant à l'objet cible, il faut adjoindre à cette base le lexème *yul* (cible, lieu), et pour former le syntagme désignant l'objet de l'action, il faut ajouter le morphème *bya* (lit. : auxiliaire indiquant l'objet).¹ Pour les syntagmes désignant l'action future, il convient d'employer l'auxiliaire *par bya* (formé par l'infixe *par* et le verbalisateur futur), tout particulièrement lorsqu'un verbe n'a qu'une seule base (c'est à dire un verbe invariable), la distinction entre objectif et agentif ne peut être opérée que grâce à ces "auxiliaires" (*par bya*, et *par byed*).

En conclusion, il est donc essentiel, lorsque l'on construit les syntagmes en fonction d'agentif ou d'objectif, de ne pas se tromper dans les formes verbales (présent ou futur) ainsi que dans les auxiliaires.